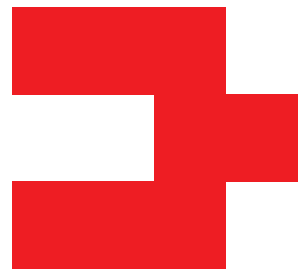


Scrivete poesie, racconti, saggi, romanzi,
traducete testi letterari,
vi piacerebbe confrontarvi con altri autori?



La 14^a edizione degli

Rencontres de Bienne
Bieler Gespräche
Incontri di Bienne

si svolgerà
il 6 e il 7 febbraio 2021
presso l'Istituto svizzero di letteratura,
Faubourg du Lac 99, Bienne

Una volta l'anno, gli Incontri di Bienne offrono ad autori e traduttori letterari la possibilità di riflettere e discutere di testi letterari nella loro lingua d'origine o in traduzione. Il testo, finito o in corso di elaborazione, diventa così il punto di partenza per una riflessione più ampia sulla creazione e la traduzione letterarie.

Il lavoro si svolge in laboratori:

- laboratori di discussione su un testo inedito
- laboratori di traduzione
- laboratori di scrittura creativa
- laboratori tematici

È possibile seguire il programma per intero o in parte; la partecipazione è gratuita.

A chi partecipa con un proprio testo inedito o una traduzione saranno rimborsati parzialmente i costi di viaggio in Svizzera e l'eventuale pernottamento.

Per il pranzo i partecipanti contribuiscono al buffet canadese; sabato sera viene offerta una gustosa zuppa.

Sabato 06.02.2021 si terrà una **serata aperta al pubblico**.

www.incontridibienne.ch

info@bielergespraechen.ch

Potete partecipare agli Incontri di Bienne in diversi modi

Presentare un testo inedito

termine d'invio: 25.08.2020

Il testo (o una serie di testi), compreso tra le 1'500 e le 8'000 battute (spazi compresi) deve essere scritto in una delle lingue nazionali. Per costituire un programma coerente e in funzione di ciò che si presta meglio alla discussione, il gruppo di preparazione farà una selezione fra i testi ricevuti. Alcuni verranno trattati dal punto di vista del processo di scrittura, altri saranno tradotti e discussi a fianco delle altre versioni in francese e tedesco.

Iscrivervi per tradurre un testo

termine d'iscrizione: 25.08.2020

In autunno riceverete i testi scelti per gli atelier di traduzione. Potrete scegliere di tradurne uno o più (entro il 24.01.2021) in vista della discussione.

Presentare una traduzione in corso di scrittura

termine d'invio: 25.08.2020

Indipendentemente dalla lingua di partenza, la traduzione in corso (tra le 1'500 e le 8'000 battute, spazi compresi) deve essere scritta in una delle lingue nazionali e inviata insieme al testo originale.

Assistere agli Incontri

termine d'iscrizione: 05.02.2021

Con questa modalità, potete partecipare attivamente ai vari atelier senza dover produrre un testo. Il programma definitivo sarà pubblicato sul sito internet al più tardi in gennaio 2021. Iscrivendovi ci aiutate a organizzarci, ma se dovesse venirvi voglia di partecipare anche all'ultimo minuto siete naturalmente benvenuti.

**Per l'invio del modulo d'iscrizione e dei testi, vogliate utilizzare unicamente
l'indirizzo**

e-mail seguente:

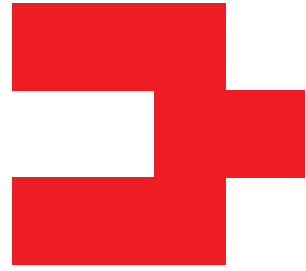
info@bielergespraechen.ch

(non accettiamo gli invii di testi in forma cartacea; grazie per la comprensione)

Per maggiori informazioni:

www.incontriidibienne.ch

Sie schreiben Gedichte, Kurzgeschichten, Essays,
Romane,
Sie übersetzen literarische Texte,
Sie möchten sich gern mit anderen Autor*innen
austauschen?



**Rencontres de Bienne
Bieler Gespräche
Incontri di Bienne**

Die 14. Bieler Gespräche

**finden am 6. und 7. Februar 2021
im Schweizerischen Literaturinstitut (Rockhall IV,
Seevorstadt 99, 2502 Biel/Bienne) statt.**

Einmal jährlich bieten die Bieler Gespräche Autor*innen (Schreibenden oder Übersetzenden) die Gelegenheit, über ihre Texte zu reflektieren und diese zu besprechen, sei es in der Sprache, in der sie geschrieben wurden oder in den verschiedenen Übersetzungen.

Der Text, in der Endfassung oder in Bearbeitung, bildet so den Ausgangspunkt einer allgemeineren Reflexion über das Schreiben und das literarische Übersetzen.

Es wird in folgenden Ateliers gearbeitet:

- Diskussionsateliers über unveröffentlichte Texte
- Übersetzungsateliers
- Ateliers „Kreatives Schreiben“
- Thematische Ateliers

Die Teilnahme ist kostenlos. Sie können nur einzelne Ateliers oder alle Ateliers besuchen. Reisekosten innerhalb der Schweiz und etwaige Übernachtungskosten werden Personen mit einem unveröffentlichten Text oder einer unveröffentlichten Übersetzung teilweise rückerstattet.

Mittags gibt es ein «kanadisches Buffet» und am Samstagabend offerieren wir feine Suppen.

Die **Abendveranstaltung ist offen für alle** und findet am Samstagabend, den 06.02.2021 statt.

www.bielergespraeche.ch

info@bielergespraeche.ch

So können Sie an den Bieler Gesprächen teilnehmen:

Einen unveröffentlichten Text vorschlagen

Einsendeschluss 25.08.2020

Ihr Text oder Ihre Sammlung von Texten mit insgesamt zwischen 1500 bis 8000 Zeichen (inkl. Leerschlägen) muss in einer der Landessprachen verfasst sein. Die Vorbereitungsgruppe trifft eine Auswahl der eingereichten Texte, die sich am besten für die Diskussion eignen und ein kohärentes Programm ergeben. Einige werden unter dem Gesichtspunkt des Schreibprozesses ausgewählt, andere zur Übersetzung vorgeschlagen und zusammen mit ihren italienischen oder französischen Versionen diskutiert.

Mit einer Übersetzung teilnehmen

Einsendeschluss 25.08.2020

Im Herbst schicken wir Ihnen eine Auswahl von Texten, die wir für die Übersetzung anbieten. Sie können einen oder mehrere dieser Texte übersetzen und uns bis 24.01.2021 zusenden.

Eine Übersetzung in Bearbeitung vorschlagen

Anmeldeschluss 25.08.2020

Unabhängig von der Ausgangssprache soll die Übersetzung in einer der Landessprachen verfasst sein (zwischen 1500 und 8000 Zeichen inkl. Leerschlägen). Originaltext bitte mitschicken.

An den Bieler Gesprächen teilnehmen

Anmeldefrist 05.02.2021

In diesem Fall ist kein spezifischer Beitrag (Text oder Übersetzung) notwendig. Das definitive Programm wird spätestens im Januar 2021 auf der Webseite aufgeschaltet. Eine Anmeldung ist erwünscht, doch Sie können sich gern auch in letzter Minute entscheiden, mitzumachen...

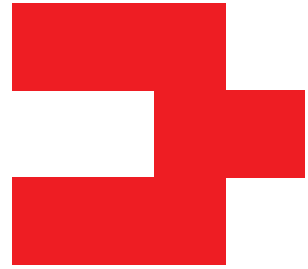
Einreichung Anmeldeformular und Texte ausschliesslich auf:

info@bielergespraeche.ch

(Postalische Sendungen werden nicht bearbeitet. Danke für Ihr Verständnis)

Weitere Infos auf: www.bielergespraeche.ch

Vous écrivez des poèmes, nouvelles, essais, romans,
Vous traduisez des textes littéraires,
Vous aimeriez échanger avec d'autres auteur-e-s ?



La 14e édition des

**Rencontres de Bienne
Bieler Gespräche
Incontri di Bienne**

aura lieu

les 6 et 7 février 2021

à l'Institut littéraire, Faubourg du Lac 99, Bienne

Chaque année, les Rencontres de Bienne offrent la possibilité aux auteur-e-s (écrivain-e ou traducteur-trice) de réfléchir et de discuter autour de leurs textes, que ce soit dans la langue originale ou à travers différentes traductions. Le texte, presque achevé ou en cours d'écriture, devient ainsi le point de départ d'une réflexion générale sur la création et la traduction littéraires.

Le travail se fait en ateliers :

- ateliers de discussion sur un texte inédit
- ateliers de traduction
- ateliers d'écriture créative
- ateliers thématiques

La participation est gratuite. Il est possible de suivre tout ou une partie du programme.

Pour les personnes dont un texte inédit ou une traduction est présentée aux Rencontres, les frais de transport en Suisse et éventuels frais d'hébergement seront partiellement remboursés.

Buffet canadien à midi, soupe gourmande offerte en fin de journée le samedi.

Une **soirée ouverte au public** se tiendra le samedi 06.02.2021.

www.rencontresdebienne.ch

info@bielergespraechen.ch

Vous avez plusieurs manières de participer aux Rencontres de Bienne:

Proposer un texte inédit

délai d'envoi 25.08.2020

Votre texte (ou recueil de texte) de 1'500 à 8'000 signes (espaces compris) doit être écrit dans une des langues nationales. Le groupe de préparation sélectionne les textes pour élaborer un programme cohérent et permettre des discussions intéressantes. Certains textes seront abordés sous l'angle du processus d'écriture, d'autres seront proposés à la traduction et mis en dialogue avec leurs versions italiennes ou allemandes.

S'annoncer pour une traduction

délai d'inscription 25.08.2020

En automne, nous vous enverrons les textes proposés à la traduction. Vous choisirez d'en traduire un ou plusieurs (jusqu'au 24.01.2021) en vue de la discussion en atelier.

Proposer une traduction en cours d'élaboration

délai d'envoi 25.08.2020

Quelle que soit la langue source, la traduction en cours (1'500 à 8'000 signes, espaces compris) doit être réalisée dans une langue nationale et envoyée avec le texte original.

Assister aux Rencontres

délai d'inscription 05.02.2020

Dans ce cas, aucune contribution particulière (texte ou traduction) n'est demandée. Le programme définitif sera mis sur le site au plus tard en janvier 2021. Inscription souhaitée, mais n'hésitez pas à suivre une impulsion de dernière minute et à venir participer activement aux divers ateliers.

**Envoi du formulaire d'inscription et des textes uniquement par mail à l'adresse
suivante :**

info@bielergespraeche.ch

(aucun texte papier ne sera pris en compte, merci de votre compréhension)

Plus d'informations :

www.rencontresdebienne.ch